

FIDEL CASTRO

GUERRILLERO

Arnold August

“Fidel the Guerrilla in 2015–16 and Beyond”

Panel Presentation by Arnold August

“A Tribute to Fidel Castro on His 90th Birthday”

World Social Forum Montreal 2016, August 12, 2016

Published in *CounterPunch*, *telesUR* and *Cubadebate*

“Fidel Guerrillero: 2015-2016 y más allá”

Ponencia de Arnold August presentada en el panel

“Tributo a Fidel Castro en su 90 cumpleaños”

Foro Social Mundial Montreal 2016, 12 de agosto de 2016

Publicado en *Cubadebate*, *telesUR*, *Cubaperiodistas*, *Rebelión*, *Resumen Latinoamericano*, *Tercera Información*, *América Latina en movimiento (ALAI)* y *Red en Defensa de la Humanidad (Cuba)*

« Fidel, le guérillero de 2015-2016 et au-delà »

Présentation d'Arnold August au panel

« En hommage à Fidel Castro pour ses 90 ans »

Forum social mondial Montréal 2016, 12 août 2016

Publié dans *Le Grand Soir*, *Cubadebate* et *Mondialisation*

“Fidel’s Legacy to the World on Theory and Practice”

Arnold August, December 7, 2016

Published in *Black Agenda Report*, *CounterPunch*, *Global Research* and *telesUR*

“Un legado de Fidel para el mundo: teoría y práctica”

Arnold August, 7 de diciembre de 2016

Publicado en *Prensa Latina*, *telesUR*, *Rebelión*, *Cubadebate*, *Radio Habana Cuba*, *Ministerio de Relaciones Exteriores de Cuba (Canadá)*, *Tercera Información*, *Red en Defensa de la Humanidad (Cuba)* y *América Latina en movimiento (ALAI)*

« L’héritage de Fidel au monde sur la théorie et la pratique »

Arnold August, 7 décembre 2016

Publié dans *Prensa Latina* et *Mondialisation*



© Arnold August 2016

This booklet was prepared in homage to Fidel Castro. It contains, in English, Spanish and French, the text of a presentation by Arnold August from **August 2016 on the occasion of Fidel's** 90th birthday and an article he wrote later the same year following the death of the historic leader of the Cuban Revolution. The articles in this booklet are **"Fidel the Guerrilla in 2015–16 and Beyond"** and **"Fidel's Legacy to the World on Theory and Practice."**

This booklet is offered free of charge to the public for circulation, printing or distribution.

How to cite this document:

Fidel Castro, Guerrillero by Arnold August, December 2016, Fidel-Castro-Guerrillero-Arnold-August.pdf

Cover photo: Korda

Thanks to Fabrice Cuvillier, Alicia Loría and Veronica Schami for their assistance in producing this booklet.

Esta publicación ha sido elaborada en homenaje a Fidel Castro. Contiene, en inglés, francés y español, una ponencia que Arnold August redactó en agosto de 2016 para celebrar el 90 cumpleaños de Fidel, y un artículo que escribiera el mismo año tras el fallecimiento del líder histórico de la Revolución Cubana. Los artículos que comprende la presente publicación son **"Fidel Guerrillero: 2015-2016 y más allá"** y **"Un legado de Fidel para el mundo: teoría y práctica"**.

Publicación gratuita al público para circulación, impresión y distribución.

Cómo citar esta publicación:

Fidel Castro, Guerrillero por Arnold August, diciembre de 2016, Fidel-Castro-Guerrillero-Arnold-August.pdf

Foto de portada: Korda

Se agradece a Fabrice Cuvillier, Alicia Loría y Veronica Schami por su ayuda a la producción de esta publicación.

Ce livret a été préparé en hommage à Fidel Castro. Il inclut, à la fois en anglais, en espagnol et en français, le discours d'**Arnold August** présenté en août **2016 à l'occasion du** 90^e anniversaire de Fidel, et un article **qu'il a écrit à la suite** du décès du leader historique de la Révolution Cubaine, plus tard la même année. Les articles proposés dans ce livret sont « Fidel, le guérillero de 2015-2016 et au-delà » et « **L'héritage de Fidel au monde sur la théorie et la pratique** ».

Ce livret est offert gratuitement au public pour diffusion, impression ou distribution.

Comment citer ce document :

Fidel Castro, Guerrillero par Arnold August, décembre 2016, Fidel-Castro-Guerrillero-Arnold-August.pdf

Photo de couverture : Korda

Merci à Fabrice Cuvillier, Alicia Loría et Veronica Schami et à pour leur aide dans la production de ce livret.

Fidel the Guerrilla in 2015–16 and Beyond

Panel presentation by Arnold August at "A Tribute to Fidel Castro on His 90th Birthday," World Social Forum Montreal 2016, August 12, 2016

Published in *CounterPunch*, *telesUR* and *Cubadebate*

During Obama's historic visit to Cuba on March 20–23, 2016, I was commentating on the event with Cuban colleagues for the Caracas-based telesUR television network. On the Cuban side, the event was overshadowed by Cuban diplomacy skillfully led, in a complex situation, by President Raúl Castro and the Ministry of Foreign Affairs. From the Obama Administration's perspective, the trip also consisted of diplomacy. However, it was tainted by a heavy dose of speeches and talks that promoted U.S. Cuba policy, which is very self-serving. The resistance in Cuba by Cubans and some foreigners, including myself, to this U.S. cultural, political and ideological assault seemed to have taken a backseat. However, on March 27, only a few days after Obama's departure from Cuba, Fidel Castro shared his reflections, ironically titled "Brother Obama." It hit Cuba and the world like a bomb. We will soon analyze it.

Allow me for the moment to share with you my immediate reaction. When I read "Brother Obama," my first thought was, "Fidel Castro remains the guerrilla he always was." A guerrilla such as Fidel leading his Sierra Maestra comrades is mobile and waits for the appropriate moment to go on the

Fidel Guerrillero: 2015-2016 y más allá

Ponencia de Arnold August presentada en el panel "Tributo a Fidel Castro en su 90 cumpleaños", Foro Social Mundial Montreal 2016, 12 de agosto de 2016

Publicado en *Cubadebate*, *telesUR*, *Cubaperiodistas*, *Rebelión*, *Resumen Latinoamericano*, *Tercera Información*, *América Latina en movimiento (ALAI)* y *Red en Defensa de la Humanidad (Cuba)*



Durante la visita histórica de Obama a Cuba del 20 al 23 de marzo de 2016 estuve comentando el acontecimiento en La Habana junto con colegas cubanos para la red televisiva telesUR, con sede en Caracas. Del lado cubano, el acontecimiento parecía eclipsado ante la brillante intervención diplomática del Presidente Raúl Castro y del Ministerio de Relaciones Exteriores llevada en una situación compleja. Del lado de la Administración Obama, el tono del viaje, si bien despedía dejos de diplomacia, pronto destiñó bajo las dosis intensivas de discursos y pláticas que promovían la política de Estados Unidos hacia Cuba con interés egoísta. La resistencia a este asalto político e ideológico por parte de los cubanos en Cuba, y de algunos extranjeros como yo, parecía pasar a un segundo plano. No obstante, el 27 de marzo, pocos días después de la partida de Obama, Fidel Castro escribió su

Fidel, le guérillero de 2015-2016 et au-delà

Présentation d'Arnold August au panel « En hommage à Fidel Castro pour ses 90 ans », Forum social mondial Montréal 2016, 12 août 2016, organisé par la Table de concertation de solidarité Québec-Cuba

Publié dans *Le Grand Soir*, *Cubadebate* et *Mondialisation*

Durant la visite historique d'Obama à Cuba du 20 au 23 mars 2016, je commentais à La Havane l'évènement avec des collègues cubains pour la chaîne de télévision telesUR basée à Caracas. Pour les Cubains, l'évènement était assombri par la diplomatie cubaine habilement menée, dans une situation complexe, par le président Raúl Castro et le ministre des Affaires étrangères. Quant à l'Administration Obama, le voyage faisait aussi partie de la diplomatie. Il était toutefois entaché d'une dose massive de discours et d'entretiens faisant la promotion de la politique des États-Unis envers Cuba, laquelle est très opportuniste. La résistance à Cuba, des Cubains et d'autres étrangers, tels que moi, à cette offensive culturelle, politique et idéologique, avait apparemment été reléguée au second plan. Toutefois, quelques jours après le départ d'Obama, soit le 27 mars, Fidel Castro a publié sa réflexion, ironiquement intitulée « Frère Obama ». Elle a eu l'effet d'une bombe sur Cuba et ailleurs dans le monde. Nous l'analyserons très bientôt.

Permettez-moi d'abord de vous faire part de ma réaction spontanée. Quand j'ai lu « Frère Obama », je me suis dit : Fidel Castro demeure le guérillero qu'il a toujours été. Un guérillero tel que Fidel Castro guidant

offensive. In hiding, the revolutionaries allow the enemy to wonder where the July 26 Movement is camped out. Gathering ammunition and forces among the population, the counteroffensive is mapped out and prepared in detail. No stone is left unturned: not too early, and not a moment too late. However, all of these preparations are worked out in harmony with the people, taking into account their needs and level of preparation, including their strengths and weaknesses. The key ingredient is also the unwavering courage of the leaders, such as Fidel, who are ready to lay their lives on the line to achieve victory. Fidel the guerrilla leads by example. Taking into account all the above-mentioned ingredients, this is how, among other factors, the July 26 Movement led all the other revolutionary forces in Cuba to the Triumph of the Revolution on January 1, 1959. This watershed in Cuban and Latin American history was carried out against the overwhelmingly superior forces of the U.S.-backed Batista dictatorship.

This is the Fidel, the eternal guerrilla, whom I recognized on March 27, 2016, when he wrote **"Brother Obama,"** using his pen as his arm for a surprise counterattack at the moment it was most needed, in order to respond to the needs of the Cuban resistance to the U.S. offensive. He thus contributed to the depth and expansion of the growing intransigence by the majority of Cubans. It took enormous daring to challenge the

reflexión irónicamente intitulada **"El hermano Obama",** la cual causó gran estruendo en Cuba y en el mundo. La examinaremos en breve.

De momento, permítanme contarles **mi reacción inmediata al leer "El hermano Obama":** —Fidel Castro sigue siendo el guerrillero de siempre—, me dije. Un guerrillero permanece móvil y aguarda siempre el momento oportuno para salir a la ofensiva, tal como Fidel lo hiciera cuando dirigía a sus camaradas de guerrilla en Sierra Maestra. El hecho de esconderse producía duda en el enemigo que se preguntaba por dónde podía acampar el Movimiento 26 de Julio. Para reunir fuerzas entre la población y municiones, la contraofensiva debe estar trazada y preparada en todo detalle. No debe quedar piedra por remover. No hay que adelantarse ni demorar. Sin embargo, todas estas preparaciones se trabajan de manera concertada, tomando en cuenta las necesidades, nivel de preparación y puntos fuertes y débiles del pueblo. El factor determinante es también el valor inquebrantable de los líderes como Fidel —siempre dispuesto a dejar la vida en el frente para lograr la victoria. Fidel, guerrillero, dirige por su ejemplar conducta. La suma de todos los ingredientes antedichos permite ver cómo el 1 de enero de 1959, entre otros factores, el Movimiento 26 de Julio condujo al Triunfo de la Revolución en Cuba a todas las otras fuerzas revolucionarias. Este momento clave en la historia de Cuba y de América Latina se realizó luchando contra las aplastantes fuerzas supremas de la dictadura de Batista, apoyadas por los Estados Unidos.

Es este el guerrillero eterno de Fidel, el que reconoció el 27 de marzo de 2016, cuando escribió **"El hermano**

ses camarades de la Sierra Maestra est mobile et attend le moment approprié **pour passer à l'offensive. En se** cachant, les révolutionnaires ont laissé **leur ennemi s'interroger sur** l'emplacement du camp du Mouvement du 26 juillet. En rassemblant les forces populaires ainsi que les munitions, la contre-offensive a été organisée et **minutieusement préparée. Rien n'a été** laissé au hasard. Pas trop tôt et pas une minute trop tard. Néanmoins, toutes ces préparations ont eu lieu en accord avec le peuple, en tenant compte de ses besoins et de son niveau de préparation, y compris ses **forces et ses faiblesses. L'élément clé** est le courage indéfectible des chefs comme Fidel, prêts à mettre leur vie en jeu pour remporter la victoire. Le **guérillero Fidel prêche par l'exemple. À** partir de tous les éléments mentionnés **précédemment, c'est ainsi, parmi** d'autres facteurs, que le Mouvement du 26 juillet a mené l'ensemble des forces révolutionnaires cubaines au triomphe de la Révolution le 1^{er} janvier 1959. Ce tournant décisif **de l'histoire cubaine et latino-américaine s'est opéré malgré** l'immense supériorité des forces des États-Unis soutenues par la dictature de Batista.

C'est Fidel, l'éternel guérillero, que j'ai reconnu le 27 mars quand il a écrit « Frère Obama », en se servant de sa **plume comme d'une arme dans une** contre-offensive surprise au moment **où elle s'avérait des plus nécessaires** pour répondre aux besoins de la résistance cubaine relativement à **l'offensive des États-Unis. Il a ainsi** contribué à l'approfondissement et à **l'expansion d'une intransigence**

international imperial tide that was seeking to engulf Cuba with the notion of the U.S. as the saviour of Cuba. The Empire immediately threw up its hands in despair and disappointment. They erroneously thought that the U.S. Cuba policy had “wrapped things up” in Cuba and internationally. Thus, once again, the U.S. and the Western establishment zeroed in on Fidel as they have done without let-up since the 1950s, but this time as a spoiler in the new situation.

In preparing for this panel today, I decided to reread all that Fidel had written since the historic joint announcement by Presidents Raúl Castro and Barack Obama on December 17, 2014. I concentrated on those texts that touched on, even as a secondary theme, foreign affairs and especially Cuba–U.S. relations. There are six such texts. In reading them again, this time with the hindsight of “Brother Obama,” I saw in them as well the guerilla’s firmly stamped mark. This perspective was something that I had not detected at the time of their publications, and is thus the reason for my choice of title for this presentation: “Fidel the Guerrilla in 2015–16 and Beyond.” How and why beyond? We will see. I would like to begin by sharing with you my experience in reviewing these texts.

The first of Fidel’s texts after December 17, 2014 occurred on January 26, 2015, about five weeks later. Fidel sent a message to the Federation of University Students on the occasion of an event commemorating the 70th anniversary

Obama”. Fidel se sirvió de su pluma como un arma a fin de responder a las necesidades de la resistencia cubana ante la ofensiva estadounidense en un contraataque sorpresa cuando más se necesitaba. Es así que dio su aporte a la dimensión y profundidad de la creciente intransigencia manifestada por la mayor parte del pueblo cubano. Desafiar la marejada imperial internacional que estaba tratando de engullir a Cuba con la noción de que los Estados Unidos es el salvador de Cuba exigía un valor enorme. El imperio alzó de inmediato los brazos agitándolos con desilusión y desesperación. Se engañaron a sí mismos creyendo haber terminado con pendientes en Cuba y en el extranjero gracias a la política de Estados Unidos hacia Cuba. En suma, los Estados Unidos y el establishment occidental le apuntaron a Fidel en el blanco, como ininterrumpidamente ha ocurrido desde los años cincuenta, solo que en las circunstancias actuales les salió el tiro por la culata —arruinaron las buenas.

Como preparación para el panel de hoy, decidí releer todo lo que Fidel ha escrito después del 17 de diciembre de 2014, o sea desde el histórico anuncio conjunto emitido por los presidentes Raúl Castro y Barack Obama. Me dediqué a examinar todo lo tocante a asuntos extranjeros y a las relaciones Cuba-Estados Unidos, aunque fuese como tema secundario. Son seis los textos. Al releerlos, ya con el filtro de “El hermano Obama”, vi en ellos el sello firme del guerrillero. No había captado este enfoque al momento en que fueron publicados. De ahí el título de esta ponencia “Fidel Guerrillero: 2015-2016 y más allá”.

croissante de la majorité des Cubains. Cela demandait énormément de courage pour défier le courant impérialiste international qui cherchait à englober Cuba avec l’idée que les États-Unis seraient le sauveur de Cuba. L’Empire a immédiatement lâché prise en désespoir de cause, éprouvant une grande déception. Ils ont cru à tort que la politique des États-Unis avait réglé la situation à Cuba et à l’échelle internationale. Ainsi, une fois de plus les États-Unis et l’establishment occidental s’en sont pris à Fidel comme ils n’avaient pas cessé de le faire depuis les années 1950, mais cette fois on l’accusait de mettre des bâtons dans les roues de la nouvelle conjoncture.

En préparation au présent panel, j’ai décidé de relire tout ce que Fidel avait écrit depuis l’annonce historique conjointe du président Raúl Castro et de Barack Obama le 17 décembre 2014. Je me suis concentré sur les textes qui traitaient (même comme thème secondaire) des affaires étrangères et en particulier des relations Cuba-États-Unis. Il existe six de ces textes. En les relisant avec cette fois en tête « Frère Obama », j’y ai aussi reconnu la marque du guérillero dûment inscrite. Je n’avais pas vu les choses sous cet angle au moment où ces écrits ont été publiés et c’est pour cette raison que j’ai décidé d’intituler cette présentation « Fidel, le guérillero de 2015-2016 et au-delà ». Pourquoi et comment au-delà? Nous y voici. Je souhaite donc partager avec vous l’exercice d’analyse de ces textes.

Le premier texte de Fidel paru après le 17 décembre 2014 date

of his admission to the University of Havana.

Aside from other issues he addressed, the Cuban leader wrote:

“A personal greeting between the Presidents of Cuba and the United States took place at the funeral of Nelson Mandela, the distinguished, exemplary combatant against apartheid who had become friendly with Obama.

It is enough to indicate that, at that time, several years had passed since Cuban troops had decisively defeated the racist South African army, directed by the wealthy bourgeoisie, which **had vast economic resources.”**

Out of respect to both Obama and Mandela, Fidel, in his own unique, diplomatic manner, which has become his trademark, reminds the world and Obama not to forget that it was **Cuba’s heroic effort that definitively contributed to the defeat of the apartheid regime, which everyone celebrated at the Mandela funeral.** We must also recall that U.S. intelligence forces provided the tip that led to **Mandela’s imprisonment.**

In that same letter to the students, Fidel wrote the first direct reference to the Cuba–U.S. thaw, as it is often called:

“I do not trust the policy of the United States, nor have I exchanged one word with them, though this does not in any way

¿Cómo ‘más allá’ y por qué? Vamos a verlo. Me gustaría primero compartir con ustedes esta experiencia al relatarles estos textos.

El 26 de enero de 2015, unas cinco semanas después del 17 de diciembre de 2014, se publicó el primer texto de Fidel. Era un mensaje que hacía llegar a la Federación Estudiantil Universitaria en el contexto del 70 aniversario de su ingreso a la Universidad de La Habana.

A parte de otros temas abordados, el líder cubano escribió:

“El saludo personal de los Presidentes de Cuba y Estados Unidos se produjo en el funeral de Nelson Mandela, insigne y ejemplar combatiente contra el Apartheid, quien tenía amistad con Obama.

Baste señalar que ya en esa fecha, habían transcurrido varios años desde que las tropas cubanas derrotaran de forma aplastante al ejército racista de Sudáfrica, dirigido por una burguesía rica y con **enormes recursos económicos.”**

Por respeto a Obama y a Mandela, con el singular talento diplomático que lo distingue, Fidel recuerda al mundo y a Obama que no deben olvidar que el heroico esfuerzo de Cuba contribuyó en definitiva a la derrota del régimen del apartheid, lo cual se celebró durante el funeral. Asimismo debemos recordar que los consejos de las fuerzas de inteligencia estadounidenses facilitaron la información que condujera al encarcelamiento de Mandela.

Fidel imprimió en esa misma carta

du 26 janvier 2015, environ cinq semaines plus tard. Fidel envoyait un message à la Fédération étudiante **universitaire lors d’un évènement célébrant le 70e anniversaire de son admission à l’Université de La Havane.**

Mis à part d’autres questions traitées, le chef cubain écrivait :

« Les présidents de Cuba et des États-Unis se sont salués personnellement aux funérailles de Nelson Mandela, l’éminent et exemplaire combattant contre **l’apartheid, qui s’était lié d’amitié avec Obama.**

Il suffit de signaler que déjà, à cette date, plusieurs années **s’étaient écoulées depuis que les troupes cubaines avaient vaincu à plate couture l’armée raciste d’Afrique du Sud dirigée par une riche bourgeoisie dotée d’immenses ressources** économiques. »

De façon diplomatique, tout en respectant Obama et Mandela, Fidel, selon son style unique qui désormais le caractérise, rappelait au monde et à Obama de ne pas oublier que ce sont les héroïques efforts de Cuba qui ont contribué à la défaite du régime **d’apartheid que chacun a célébrée** aux funérailles de Mandela. Il faut aussi se souvenir que les services de renseignements des États-Unis ont **fourni l’information qui a conduit à l’emprisonnement de Mandela.**

Dans la même lettre aux étudiants, Fidel fait pour la première fois référence au dégel des relations Cuba–États-Unis, **selon l’appellation** fréquente.

signify a rejection of a peaceful solution to conflicts or threats of war. Defending peace is the duty of all. Any negotiated, peaceful solution to the problems between the United States and peoples, or any people of Latin America, which does not imply force or the use of force, must be addressed in accordance with international principles and norms.

We will always defend cooperation and friendship with **all of the world's peoples, and** with those of our political adversaries. This is what we are demanding for all.

The President of Cuba has taken pertinent steps in accordance with his prerogatives and faculties conceded by the National Assembly and the **Communist Party of Cuba.**"

Fidel stepped out of his hideaway, as though from a mountain hideout, to provide the very first salvo against illusions about U.S. imperialism. However, this is coupled with the expressed desire for a *peaceful solution* to the decades of conflict between the two neighbours, which is worth **repeating: "I do not trust the policy** of the United States, nor have I exchanged one word with them, though this does not in any way signify a rejection of a peaceful solution to **conflicts or threats of war."**

dirigida a los estudiantes la primera referencia directa a lo que con frecuencia se designa como el deshielo Cuba-Estados Unidos:

"No confío en la política de Estados Unidos ni he intercambiado una palabra con ellos, sin que esto signifique, ni mucho menos, un rechazo a una solución pacífica de los conflictos o peligros de guerra. Defender la paz es un deber de todos. Cualquier solución pacífica y negociada a los problemas entre Estados Unidos y los pueblos o cualquier pueblo de América Latina, que no implique la fuerza o el empleo de la fuerza, deberá ser tratada de acuerdo a los principios y normas internacionales.

Defenderemos siempre la cooperación y la amistad con todos los pueblos del mundo y entre ellos los de nuestros adversarios políticos. Es lo que estamos reclamando para todos.

El Presidente de Cuba ha dado los pasos pertinentes de acuerdo a sus prerogativas y las facultades que le conceden la Asamblea Nacional y el **Partido Comunista de Cuba.**"

Fidel salió de su escondite, como quien saliera de una guarida en la montaña, para lanzar la primera salva contra las ilusiones acerca del imperialismo estadounidense. Desde luego, esto aunado al deseo expreso de dar una solución pacífica a las décadas de conflicto entre los dos vecinos. Lo **cual vale la pena repetir: "No confío**

« Je ne fais pas confiance à la politique des États-Unis et je **n'ai pas échangé un seul mot** avec eux; cela ne signifie pas **pour autant le rejet d'une** solution pacifique aux conflits ou aux menaces de guerre. Défendre la paix est le devoir de tous. Toute solution pacifique et négociée des problèmes entre les États-Unis et les peuples ou **n'importe quel peuple d'Amérique latine qui n'implique pas la force ou l'emploi de la** force devra être traitée selon les principes et les normes internationales. Nous défendrons toujours la **coopération et l'amitié avec** tous les peuples du monde et avec ceux de nos adversaires **politiques. C'est ce que nous** réclamons pour tous. Le président de Cuba a entrepris les démarches qui correspondent à ses prérogatives et aux privilèges **que lui concèdent l'Assemblée** nationale et le Parti communiste de Cuba. »

Fidel est sorti de son anonymat comme **s'il avait été terré dans les montagnes,** pour lancer sa toute première salvo contre les illusions à propos de **l'impérialisme américain. Elle est** toutefois associée au désir manifeste de trouver une solution pacifique aux décennies de conflits entre les deux **voisins qu'il vaut la peine de répéter :**
« Je ne fais pas confiance à la politique des États-Unis et je **n'ai pas échangé** un seul mot avec eux; cela ne signifie



There is a dialectic relationship between, on the one hand, not having any faith in U.S. imperialism regarding its permanent long-term objectives, and, on the other hand, the attempt to resolve relations between the two countries in a peaceful manner, as is being done by the Cuban government. Fidel is a master in dialectics. This approach to the currently evolving U.S.-Cuba relationship manifests itself boldly throughout his texts. And it is a crucial approach, as it would be fatal to eclectically place the peaceful diplomatic negotiations on a pedestal, to the detriment of the need for the ongoing ideological and political struggle against the U.S. oligarchy and its media. Since 1959, Fidel and the Cuban Revolution's **opposition to the U.S.** has been to the *ruling oligarchy*, and never to the *American people*, for whom the island demonstrates a great deal of respect and solidarity.

The second text, on May 8, 2015, was dedicated to the 70th anniversary of the Great Patriotic War waged by the U.S.S.R. against fascism during World War II. At a time when the U.S. and its

en la política de Estados Unidos ni he intercambiado una palabra con ellos, sin que esto signifique, ni mucho menos, un rechazo a una solución pacífica de los conflictos o peligros **de guerra.**"

Existe una relación dialéctica entre, por una parte, carecer de fe en el imperialismo estadounidense respecto de sus objetivos de largo plazo, y, por la otra, el intento de que las dos naciones reanuden relaciones pacíficamente, tal como lo está llevando a cabo el Gobierno de Cuba. Fidel es docto en dialéctica. Este eje de pensamiento en relación con las relaciones Estados Unidos Cuba se manifiesta en todos sus textos. Es determinante. Lo es porque sería fatal colocar las relaciones pacíficas sobre un pedestal de manera ecléctica, en detrimento de la necesidad de continuar la lucha actual contra la ofensiva política e ideológica de la oligarquía estadounidense y de sus medios de comunicación. Desde 1959, Fidel y la oposición de la Revolución Cubana a los Estados Unidos se han resistido a la oligarquía en el poder, mas nunca al pueblo estadounidense, para quien la isla demuestra gran respeto y solidaridad.

El segundo texto, fechado 8 de mayo de 2015, fue dedicado a la conmemoración del 70 aniversario del Día de la Victoria del pueblo soviético en la Gran Guerra Patria llevada a cabo por la U.R.S.S contra el fascismo durante la II Guerra Mundial. En un momento en que los Estados Unidos y sus aliados esperan extinguir la flama de la base ideológica de la Revolución Cubana, usando como ingrediente clave su incursión en la cultura socialista, Fidel salta al ataque y arremete un golpe al

pas pour autant le rejet d'une solution pacifique aux conflits ou aux menaces de guerre. »

Il y a un rapport dialectique entre **d'une part** sa méfiance envers **l'impérialisme américain en ce qui** concerne ses objectifs permanents à **long terme et, d'autre part, la tentative** de normaliser les relations entre les deux pays de manière pacifique comme le fait le gouvernement cubain. Fidel est un maître de la dialectique. **Cette approche quant à l'évolution** actuelle des liens entre les États-Unis et Cuba est vigoureusement exprimée **dans tous ses textes. C'est une** approche critique, car il serait désastreux de mettre en évidence de manière éclectique, les relations diplomatiques pacifiques au détriment **d'une nécessaire lutte idéologique et politique constante contre l'oligarchie** des États-Unis et ses médias.

Depuis **1959, l'opposition de Fidel et de** la Révolution cubaine envers les États-Unis a toujours été dirigée contre son **oligarchie dominante** et jamais contre le **peuple américain pour qui l'île fait preuve d'un immense respect et de** solidarité.

Le second texte est paru le 8 mai 2015, pour célébrer le 70^e anniversaire de la Grande Guerre **patriotique menée par l'URSS contre le** fascisme durant la Seconde Guerre mondiale. Au moment où les États-Unis et leurs alliés espéraient refroidir **l'ardeur de la base idéologique de la** Révolution cubaine, comme facteur **essentiel pour s'ingérer dans la culture** socialiste de Cuba, Fidel est passé à **l'attaque de l'adversaire sans même** mentionner les États-Unis. **Il l'a fait à au moins deux occasions. Il a d'abord**

allies are hoping to extinguish the **flame of the Cuban Revolution's** ideological basis as the key ingredient **for making inroads into Cuba's socialist** culture, Fidel comes out fighting by hitting at the adversary without even mentioning the U.S. He does so on at least two occasions. First, he recalls that **"Lenin was a brilliant revolutionary strategist who did not hesitate in assuming the ideas of Marx and implementing them."** Fidel goes on the write that

"The 27 million Soviets who died in the Great Patriotic War also did so for humanity and the right to think and be socialists, to be Marxist-Leninists, communists, and leave the dark ages behind."

Cuba also has every right to continue to think and be Marxist-Leninist, thus the title of this reflection **"Our Right to Be Marxist-Leninists,"** as the ideological bulwark against **Washington's incursions.**

He likewise fires another bullet, by highlighting a growing international alliance. This tendency is a thorn in the side of the U.S. However, it is very valuable for Cuba, which is developing its economic and political ties with this trend at the heart of a multi-polar world. Fidel wrote:

"Today we are seeing the solid alliance between the people of the Russian Federation and the State with the fastest growing economy in the world: The People's Republic of China; both

adversario sin siquiera pronunciar su nombre. Lo hace en al menos dos **ocasiones. Primero, recuerda que "Lenin** fue un estratega revolucionario genial que no vaciló en asumir las ideas de **Marx y llevarlas a cabo."**

Luego añade:

"Los 27 millones de soviéticos que murieron en la Gran Guerra Patria, lo hicieron también por la humanidad y por el derecho a pensar y a ser socialistas, ser marxistas-leninistas, ser comunistas, y a salir de la prehistoria."

Cuba también tiene el derecho de mantener su pensamiento y de ser Marxista-Leninista. De ahí el título de **su reflexión "Nuestro derecho a ser Marxistas-Leninistas",** como baluarte contra las incursiones de Washington.

También dispara otra bala al destacar una creciente alianza internacional. Esta tendencia es una espina para los Estados Unidos. Sin embargo, para Cuba es muy valiosa pues está desarrollando nexos económicos y políticos con esta tendencia alojada en el centro neurálgico de un mundo multipolar. Fidel escribió:

"Hoy es posible la sólida alianza entre los pueblos de la Federación Rusa y el Estado de más rápido avance económico del mundo: la República Popular China; ambos países con su estrecha cooperación, su avanzada ciencia y sus poderosos ejércitos y valientes soldados constituyen un escudo

rappelé que « Lénine fut un génial stratège révolutionnaire qui n'hésita pas à assumer les idées de Marx et à les mettre en pratique. » Fidel a poursuivi en mentionnant que :

« Les 27 millions de Soviétiques, morts durant la Grande Guerre patriotique, ont aussi donné leur vie pour l'humanité et pour le droit de penser et d'être socialistes, marxistes-léninistes, communistes, et pour sortir du Moyen Âge ».

Cuba est aussi entièrement justifié **de continuer de penser et d'être marxiste-léniniste, d'où le titre de** cette réflexion **« Notre droit d'être marxistes-léninistes »** comme rempart idéologique aux incursions de Washington.

Il a également tiré un autre boulet en soulignant une alliance internationale en formation. Cette tendance est une épine au pied pour les États-Unis. **C'est toutefois très précieux pour Cuba qui développe ses liens politiques et économiques avec cette évolution au cœur d'un monde** multipolaire. À ce propos, Fidel écrit :

« Aujourd'hui, nous sommes témoins de l'alliance solide entre les peuples de la Fédération de Russie et le pays dont la croissance économique est la plus rapide au monde : la République populaire de Chine. Grâce à leur étroite coopération, à leur développement scientifique moderne, à leur puissante

countries, with their close cooperation, modern science and powerful armies and brave soldiers constitute a powerful shield of world peace and security, so that the life of our **species may be preserved.**"

In the third text being considered, dated August 13, 2015, following the anniversary of the explosion of the atomic bombs that pulverized Hiroshima and Nagasaki, Fidel wrote in his reflection entitled "Reality and Dreams":

"When those bombs were dropped, after the war unleashed by the attack on the U.S. base at Pearl Harbor, the Japanese Empire had already been defeated. The United States, whose territory and industries remained removed from the war, became the country with the greatest wealth and the best weaponry on Earth, in a world torn apart, full of death, the **wounded and hungry."**

At a time when people of the world earlier this month also recalled these horrendous events, let us recall that Obama visited Hiroshima this year. He feigned sympathy for the victims, their families and the population, saying **without shame that "death fell from the sky."** He omitted the harsh reality that U.S. **bombs** hit Japan under the circumstances that Fidel points out. In addition, the Obama Administration has started a **one-trillion-dollar** upgrade of

poderoso de la paz y la seguridad mundial, a fin de que la vida de nuestra especie pueda **preservarse."**

El tercer texto examinado, fechado 13 de agosto de 2015, fue escrito tras la conmemoración del estallido de las bombas atómicas que pulverizaron Hiroshima y Nagasaki, Fidel escribió en **su reflexión intitulada "La realidad y los sueños":**

"Cuando aquellas bombas fueron lanzadas, después de la guerra desatada por el ataque a la base de Estados Unidos en Pearl Harbor, ya el imperio japonés estaba vencido. Estados Unidos, el país cuyo territorio e industrias permanecieron ajenos a la guerra, pasó a ser el de mayor riqueza y mejor armado de la tierra, frente a un mundo destrozado, repleto de muertos, **heridos y hambrientos"**.

No olvidemos que este año Obama visitó Hiroshima, en un momento en que este mes las personas del mundo entero rememoran también los horrendos acontecimientos. Fingió conmoverse por las víctimas, sus familias y la población **diciendo: "la muerte cayó del cielo"**. Omitió hablar de la cruda realidad de que las bombas que cayeron sobre Japón habían sido disparadas por los Estados Unidos y en las circunstancias que Fidel señala. Para más abundamiento, la Administración Obama ha iniciado mejoras del arsenal nuclear de los Estados Unidos estimadas a un costo de un billón de dólares. Independientemente de la personalidad engañosa de Obama,

armée et à leurs valeureux soldats, ces deux pays constituent un puissant bouclier pour assurer la paix et la sécurité mondiales, et préserver la vie de notre espèce. »

Dans le troisième texte publié le 13 août 2015, **après l'anniversaire de l'explosion des bombes atomiques** sur Hiroshima et Nagasaki, Fidel a rédigé sa réflexion intitulée « La réalité et les rêves » :

« Lorsque ces bombes ont été **larguées, après l'attaque de la** base américaine de Pearl Harbor, l'empire japonais était déjà vaincu. Les États-Unis, dont le territoire et les industries avaient été épargnés par la guerre, sont devenus le pays le plus riche et le mieux armé de la planète dans un monde déchiré, regorgeant de morts, de blessés et **d'affamés.** »

Au moment où la population mondiale commémorait ce mois-ci ces horribles événements, rappelons-nous **la visite d'Obama à Hiroshima** cette année. Il a feint de la sympathie pour les victimes, leur famille et la population en affirmant sans aucune honte que « la mort était tombée du ciel ». Il a occulté la cruelle réalité des **bombes** américaines qui ont frappé le Japon et les circonstances de l'attaque sur lesquelles Fidel a attiré l'attention. De plus, l'Administration Obama a entrepris une modernisation de l'arsenal nucléaire américain au coût **d'un billion de dollars.**

the U.S. nuclear arsenal. Irrespective of **imperialism's new face** in the form of **Obama's deceptive personality**, imperialism remains imperialism in its goal of world domination by any means necessary. Cuba-U.S. negotiations have been taking place in this context.

The fourth writing took the form of a December 10, 2015 letter addressed to President Nicolás Maduro after the Bolivarian Revolution lost the legislative elections to the pro-U.S. forces in Venezuela. After congratulating Maduro for his valiant speech as soon as the **election's outcome was announced**, Fidel the Guerrilla's pen emerges from the mountains to engage the U.S. cultural aggression in battle. Among other points, he wrote:

"In world history, the highest level of political glory which a revolutionary can reach, is that of the illustrious Venezuelan combatant, Liberator of America, Simón Bolívar, whose name now belongs not only to this sister country, but to all peoples of Latin America.... Cuban revolutionaries – just a few miles from the United States, which always dreamed of taking possession of Cuba to make it a hybrid casino-brothel, as a way of life for the children of José Martí – will never renounce their full independence or respect for their dignity."

We now arrive at the fifth text, the March 27, 2016 reflection **"Brother Obama,"** written soon after the

el imperialismo sigue siendo el imperialismo en su carrera por dominar al mundo cueste lo que cueste. Es dentro de este contexto que las negociaciones Cuba-Estados Unidos han venido desarrollándose.

El cuarto documento del 10 de diciembre de 2015 tomó la forma de una carta. Se **intitula "Mensaje de Fidel al Presidente Nicolás Maduro"**, fue escrito cuando la Revolución Bolivariana perdió las elecciones legislativas debido a las fuerzas que están a favor de los Estados Unidos en Venezuela. Tras haber felicitado a Maduro por su valiente discurso apenas se conoció el veredicto de las urnas, Fidel, pluma de la guerrilla, sale del monte para ponerse a combatir la agresión cultural de los Estados Unidos. Entre otras cosas, escribió:

"En la historia del mundo, el más alto nivel de gloria política que podía alcanzar un revolucionario correspondió al ilustre combatiente venezolano y Libertador de América, Simón Bolívar, cuyo nombre no pertenece ya solo a ese hermano país, sino a todos los pueblos de América Latina.

Los revolucionarios cubanos —a pocas millas de Estados Unidos, que siempre soñó con apoderarse de Cuba para convertirla en un híbrido de casino con prostíbulo, como modo de vida para los hijos de José Martí— no renunciarán jamás a su plena independencia y al respeto total de su **dignidad."**

Indépendamment du nouveau visage **de l'impérialisme qui reflète la personnalité trompeuse d'Obama**, l'impérialisme demeure l'impérialisme dans ses objectifs de domination du monde par tous les moyens nécessaires. Les négociations cubano-américaines ont eu lieu dans ce contexte.

Le quatrième texte prend la forme **d'une lettre adressée au président** Nicolás Maduro, le 10 décembre 2015, après que la Révolution bolivarienne eut perdu les élections législatives aux mains des forces proaméricaines au Venezuela. Sitôt après avoir félicité Maduro pour son courageux discours, dès que le résultat des élections a été rendu public, la plume du guérillero a surgi des montagnes pour engager le **combat contre l'agression culturelle** des États-Unis. Il écrivait, entre autres :

« Dans l'histoire du monde, le plus haut degré de gloire politique que pouvait atteindre un révolutionnaire revient à l'illustre combattant vénézuélien et libérateur de l'Amérique, Simón Bolívar, dont le nom n'appartient plus seulement à ce pays frère, mais à tous les peuples de l'Amérique latine... Les révolutionnaires cubains – à quelques kilomètres de distance des États-Unis, qui ont toujours rêvé de s'emparer de Cuba pour en faire un casino-bordel hybride à offrir comme mode de vie pour les enfants de José Martí – ne renonceront jamais à leur



U.S. President's visit to Havana. It was this one that sparked in my mind, and heart, those iconic images of Fidel in the Sierra Maestra, his rifle casually slung over his shoulder. Often these photos show his face looking toward the sky, piercing over the brush and mountains as if expressing optimism in the outcome of the revolution despite adverse conditions.

His opening salvo in this reflection, in fact the very first sentence, contributed toward immediately bringing home the reality. His ironical **"Brother Obama"** seemed to carry in these two words the need to view dialectically the need to never let one's guard down regarding U.S. imperialism versus maintaining peaceful and diplomatic relations, as he did in the very first text produced after December 17, 2014. After all, Obama was responsible for the valiant act of going to Cuba following the re-establishment of diplomatic relations after more than five decades of open hostility. His reflection, which in my view is one of the most important he has written since his official retirement, began:

"The kings of Spain brought us the conquistadores and masters, whose footprints remained in the

Ahora llegamos a la quinta reflexión, de fecha 27 de marzo de 2016,

intitulada "El hermano Obama"

redactada tras la visita del Presidente de los Estados Unidos a La Habana. Es este escrito que revivió en mi mente y corazón las imágenes emblemáticas de Fidel en la Sierra Maestra, con su rifle despreocupadamente colgado al hombro. Hay fotos donde se le suele ver la mirando a un cielo punzado por las montañas como expresando optimismo en el resultado de la revolución pese a las condiciones adversas del momento.

Su salva de apertura en este documento de reflexión es la primera frase. Nos devuelve de inmediato a la **realidad. Su irónico 'hermano Obama'** parecía llevar en dos palabras la necesidad de ver dialécticamente, la necesidad de nunca bajar la guardia ante el imperialismo estadounidense, y de a la vez llevar relaciones diplomáticas pacíficas, como lo hizo en el primer texto, después del 17 de diciembre de 2014. Después de todo, es en Obama en quien recae la responsabilidad del valeroso acto de haber ido a Cuba una vez restablecidas las relaciones diplomáticas tras más de 50 años de franca hostilidad. La reflexión de Fidel que, en mi opinión, es una de las más importantes consideraciones que jamás haya escrito desde que comenzó oficialmente su jubilación inicia así:

"Los reyes de España nos trajeron a los conquistadores y dueños, cuyas huellas quedaron en los hatos circulares de tierra asignados a los buscadores de oro en las arenas de los ríos, una forma abusiva y

pleine indépendance et au total respect de leur dignité. »

Nous abordons le cinquième texte, celui du 27 mars 2016, la réflexion au « Frère Obama » rédigée peu après la visite du président américain à La Havane. **C'est celle-là même qui a provoqué l'étincelle dans ma tête et dans mon cœur, ces images** emblématiques de Fidel dans la Sierra Maestra, son fusil en bretelle **décontractée sur l'épaule. Sur ces** photos, son regard est souvent tourné vers le ciel, le regard perçant au-dessus de la brousse et des **montagnes, comme s'il affichait une confiance en l'issue de la révolution** en dépit des conditions défavorables.

Sa save d'ouverture dans cette réflexion, en fait, sa toute première phrase, a immédiatement ramené à la réalité. Son ironique « Frère Obama » semblait contenir en deux mots la **nécessité d'envisager dialectiquement d'une part, l'obligation de ne jamais baisser la garde quant à l'impérialisme américain et, d'autre part, le besoin d'établir des relations diplomatiques** pacifiques comme il le disait dans son tout premier texte après le 17 décembre 2014. Après tout, Obama avait eu le mérite de poser le geste courageux **d'aller à Cuba à la suite du rétablissement des relations diplomatiques, après plus de cinq décennies d'hostilités ouvertes. Sa réflexion, qui selon moi est l'une des plus importantes qu'il a écrites depuis le début** de sa retraite officielle commençait ainsi :

« Les rois d'Espagne nous ont amené les conquistadors et les propriétaires terriens, dont les traces demeurent empreintes

circular land grants assigned to those searching for gold in the sands of rivers, an abusive and shameful form of exploitation, traces of which can be noted from the air in many places **around the country.**"

On the offensive now, as if he had imagined in his mind that the adversary had been wounded, he goes on to write, invoking the example of José Martí:

"I even ask myself if he [José Martí] needed to die or not in Dos Ríos, when he said, 'For me, it's time,' and charged the Spanish forces entrenched in a solid line of firepower. He did not want to return to the United States, and there was no one who could make him 'Whoever attempts to appropriate Cuba will reap only the dust of its soil drenched in blood, if he does not perish in the struggle,' stated the glorious black leader Antonio Maceo."

He introduces another point, perhaps the most decisive, as follows: **"Obama was born in August of 1961, as he himself explained. More than half a century has transpired since that time."**

He then writes an important passage that is worth citing in full:

**"Let us see, however, how our illustrious guest thinks today:
'I have come here to bury the last remnant of the Cold War in**

bochornosa de explotación cuyos vestigios se pueden divisar desde el aire en muchos lugares del país."

Ahora en plan de ofensiva, como si en su mente hubiera advertido al adversario herido, invoca el ejemplo de José Martí:

"Me pregunto incluso si [José Martí] tenía que caer o no en Dos Ríos, cuando dijo "para mí es hora", y cargó contra las fuerzas españolas atrincheradas en una sólida línea de fuego. No quería regresar a Estados Unidos y no había quién lo hiciera regresar... "Quien intente apropiarse de Cuba recogerá el polvo de su suelo anegado en sangre, si no perece en la lucha", declaró el glorioso líder negro Antonio Maceo...."

Él introduce otro punto, quizás el **más determinante: "Obama había nacido en agosto de 1961, como él mismo explicó. Más de medio siglo transcurriría desde aquel momento."**

Tras lo cual escribe el fragmento a continuación que conviene citar por completo:

**"Veamos sin embargo cómo piensa hoy nuestro ilustre visitante:
'Vine aquí para dejar atrás los últimos vestigios de la guerra fría en las Américas. Vine aquí extendiendo la mano de amistad al pueblo cubano'.**

De inmediato un diluvio de conceptos, enteramente novedosos para la mayoría de nosotros:

dans les parcelles de terre circulaires assignées aux **chercheurs d'or dans les sables** des rivières, une forme **d'exploitation** abusive et honteuse, dont les vestiges apparaissent encore du haut des airs dans de nombreux endroits du pays. »

Il passe ensuite à l'offensive, comme s'il imaginait son adversaire blessé, et continue en évoquant l'exemple de José Martí :

« Je me demande même s'il [José Martí] aurait dû mourir ou pas à Dos Ríos, lorsqu'il a dit : "Pour moi, le temps est venu", et qu'il chargea les forces espagnoles retranchées derrière une puissante ligne de feu. Il ne voulait pas retourner aux États-Unis et personne n'aurait pu l'y obliger. "Quiconque tentera de s'emparer de Cuba ne recueillera que la poussière de son sol baigné de sang, s'il ne périt pas dans la bataille!", s'était écrié l'illustre leader noir, Antonio Maceo. »

Il aborde un autre aspect, peut-être le plus irréfutable, de la façon suivante : **« Obama est né en août 1961, comme il l'a lui-même précisé. Plus d'un demi-siècle s'est écoulé depuis ce temps. »**

Il rédige ensuite un important passage **qu'il vaut la peine de citer en entier :**

« Voyons cependant comment pense aujourd'hui notre illustre visiteur :

the Americas. I have come here to extend the hand of friendship **to the Cuban people,' followed** by a deluge of concepts entirely novel for the majority of us:

'We both live in a new world, colonized by Europeans,' the U.S. President continued, 'Cuba, like the United States, was built in part by slaves brought here from Africa. Like the United States, the Cuban people can trace their heritage to both slaves and slave-owners.'

The native populations don't exist at all in Obama's mind. Nor does he say that the Revolution swept away racial discrimination, or that pensions and salaries for all Cubans were decreed by it before Mr. Barack Obama was 10 years old. The hateful, racist bourgeois custom of hiring strongmen to expel black citizens from recreational centres was swept away by the Cuban Revolution – that which would go down in history for the battle against apartheid that liberated Angola, putting an end to the presence of nuclear weapons on a continent of more than a billion inhabitants. This was not the objective of our solidarity, but rather to help the peoples of Angola, Mozambique, Guinea Bissau and others under the fascist colonial domination of Portugal.

In 1961, just one year and three months after the triumph

'Ambos vivimos en un nuevo mundo colonizado por europeos'. Prosiguió el Presidente **norteamericano. "Cuba, al igual que Estados Unidos, fue constituida por esclavos traídos de África; al igual que Estados Unidos, el pueblo cubano tiene herencias en esclavos y esclavistas'.**

Las poblaciones nativas no existen para nada en la mente de Obama. Tampoco dice que la discriminación racial fue barrida por la Revolución; que el retiro y el salario de todos los cubanos fueron decretados por esta antes de que el señor Barack Obama cumpliera 10 años. La odiosa costumbre burguesa y racista de contratar esbirros para que los ciudadanos negros fuesen expulsados de centros de recreación fue barrida por la Revolución Cubana. Esta pasaría a la historia por la batalla que libró en Angola contra el apartheid, poniendo fin a la presencia de armas nucleares en un continente de más de mil millones de habitantes. No era ese el objetivo de nuestra solidaridad, sino ayudar a los pueblos de Angola, Mozambique, Guinea Bissau y otros del dominio colonial fascista de Portugal.

En 1961, apenas dos años y tres meses después del Triunfo de la Revolución, una fuerza mercenaria con cañones e infantería blindada, equipada con aviones, fue entrenada y acompañada por buques de guerra y portaviones de Estados Unidos, atacando por fuerza a

"Je suis venu pour enterrer les derniers vestiges de la guerre froide dans les Amériques. Je suis venu tendre la main de l'amitié au peuple cubain", suivi d'un flot de concepts complètement nouveaux pour la plupart d'entre nous :

"Vous, comme nous, vivons dans un nouveau monde colonisé par les Européens.", devait ajouter le président des États-Unis. **"Cuba, à l'instar des États-Unis, a été construite en partie par les esclaves ramenés d'Afrique. Comme les États-Unis, le peuple cubain a un héritage d'esclaves et d'esclavagistes."**

Les populations autochtones **n'existent en rien dans l'esprit d'Obama. Il ne dit pas non plus** que la discrimination raciale fut balayée par la Révolution; que les retraites et les salaires pour tous les Cubains furent décrétés par cette même Révolution avant que M. Barack Obama lui-même n'ait fêté ses dix ans. **L'odieuse pratique bourgeoise et raciste d'engager des sbires pour expulser les citoyens noirs des centres de loisirs fut balayée par la Révolution cubaine. Cette Révolution passera à l'Histoire pour la bataille qu'elle a livrée en Angola contre l'apartheid, en mettant fin à la présence d'armes nucléaires sur un continent de plus d'un milliard**

of the Revolution, a mercenary force with armored artillery and infantry, backed by aircraft, trained and accompanied by U.S. warships and aircraft carriers, attacked our country by surprise. Nothing can justify that perfidious attack which cost our country hundreds of losses, including deaths and injuries.

As for the pro-Yankee assault brigade, no evidence exists anywhere that it was possible to evacuate a single mercenary. Yankee combat planes were presented before the United Nations as the equipment of a **Cuban uprising.**"

There are many important features in what myself and many of my Cuban colleagues refer to as the U.S. ideological/political/cultural war against Cuba. I think that Fidel touched on the most important one, or at least the foundation of all the other aspects, **namely a nation's history. He writes:**

"Obama made a speech in which he uses the most sweetened words to express: 'It is time, now, to forget the past, leave the past behind, let us look to the future together, a future of hope. And it won't be easy, there will be challenges and we must give it time; but my stay here gives me more hope in what we can do together as friends, as family, as neighbours, together.'

I suppose all of us were at risk of a heart attack upon

nuestro país. Nada podrá justificar aquel alevoso ataque que costó a nuestro país cientos de bajas entre muertos y heridos. De la brigada de asalto proyanqui, en ninguna parte consta que se hubiese podido evacuar un solo mercenario. Aviones yanquis de combate fueron presentados ante Naciones Unidas como equipos **cubanos sublevados.**"

Hay muchos trazos importantes a los que muchos de mis colegas cubanos y yo mismo designamos como la guerra ideológica, política y cultural estadounidense contra Cuba. Considero que Fidel puso el dedo sobre el renglón más importante, o al menos el fundamento de todos los demás aspectos, el de la historia de una nación: Lo refiere así:

"Obama pronunció un discurso en el que utiliza las palabras más almibaradas para expresar: "Es hora ya de olvidarnos del pasado, dejemos el pasado, miremos el futuro, mirémoslo juntos, un futuro de esperanza. Y no va a ser fácil, va a haber retos, y a esos vamos a darle tiempo; pero mi estadía aquí me da más esperanzas de lo que podemos hacer juntos como amigos, como familia, como vecinos, juntos".

Se supone que cada uno de nosotros corría el riesgo de un infarto al escuchar estas palabras del Presidente de Estados Unidos. Tras un bloqueo despiadado que ha durado ya

d'habitants. Pourtant, notre solidarité avait pour seul but d'aider les peuples d'Angola, du Mozambique, de Guinée-Bissau et d'autres aux prises avec la domination coloniale fasciste du Portugal.

En 1961, à peine un an et trois mois après le triomphe de la Révolution, une force mercenaire accompagnée **d'artillerie blindée et d'infanterie appuyée par l'aviation, entraînée par la marine de guerre américaine et escortée par des porte-avions, lança une attaque-surprise contre notre pays. Rien ne pourra justifier cette traîtresse attaque qui coûta à notre pays des centaines de pertes, de morts et de blessés. Quant à cette brigade d'assaut proyankee – il n'est établi nulle part qu'un seul mercenaire aurait pu être évacué. Des avions de combat yankees furent présentés aux Nations Unies comme appartenant à des forces cubaines insurrectionnelles. »**

Ce que mes collègues cubains et moi-même considérons comme la guerre idéologique, politique et culturelle des États-Unis contre Cuba revêt plusieurs aspects essentiels. Je crois que Fidel a touché l'un des plus importants, ou à tout le moins le fondement de tous les autres aspects, à savoir une histoire du pays. Il écrit :

« Obama a prononcé un discours où il utilise des mots doux pour dire : **"Il est**

hearing these words from the President of the United States. After a ruthless blockade that has lasted almost 60 years, and what about those who have died in the mercenary attacks on Cuban ships and ports, an airliner full of passengers blown up in midair, mercenary invasions, multiple acts of violence and coercion.

Nobody should be under the illusion that the people of this dignified and selfless country will renounce the glory, the rights, or the spiritual wealth they have gained with the development of **education, science and culture.**"

He reiterated the dual notion of awareness about the U.S. ruling circles' objectives, as expressed above, and the need to pursue negotiations in this way: "Our efforts will be legal and peaceful, as this is our commitment to peace and fraternity among all human beings who live on this planet."

Furthermore, he has the last word as he concludes:

"I also warn that we are capable of producing the food and material riches we need with the efforts and intelligence of our people. We do not need the empire to give us anything."

Fidel's declaration that "we do not need the empire to give us anything" is contrary to the spin created immediately afterwards by much of the foreign establishment media, namely

casi 60 años, ¿y los que han muerto en los ataques mercenarios a barcos y puertos cubanos, un avión de línea repleto de pasajeros hecho estallar en pleno vuelo, invasiones mercenarias, múltiples actos de violencia y de fuerza?

Nadie se haga la ilusión de que el pueblo de este noble y abnegado país renunciará a la gloria y los derechos, y a la riqueza espiritual que ha ganado con el desarrollo de la educación, la ciencia y la **cultura.**"

Reiteró la doble noción de la toma de consciencia sobre los objetivos de los 'círculos en el poder', tal como expresado anteriormente, y de la necesidad de proseguir con las negociaciones de la manera a **continuación: "Nuestros esfuerzos serán legales y pacíficos, porque es nuestro compromiso con la paz y la fraternidad de todos los seres humanos que vivimos en este planeta."**

Lo que es más, él dicta la última palabra al concluir así:

"Advierto además que somos capaces de producir los alimentos y las riquezas materiales que necesitamos con el esfuerzo y la inteligencia de nuestro pueblo. No necesitamos que el imperio nos regale nada."

La declaración de Fidel de que "No necesitamos que el imperio nos regale nada" es contraria al giro que diera la mayor parte de los medios de

temps d'oublier le passé, laissons le passé derrière nous; regardons ensemble vers **l'avenir, vers un avenir d'espoir.** Et ce ne sera pas facile; il y aura des défis et il faudra leur laisser le temps. Mais mon séjour ici **me remplit d'espoir** en ce que nous pouvons faire ensemble comme amis, comme famille, comme **voisins; ensemble."**

Je suppose que nous avons tous **frôlé l'infarctus en entendant** ces paroles du président des États-Unis. Après un impitoyable blocus qui dure depuis près de 60 **ans... et tous** les morts victimes des attaques mercenaires contre des bateaux **et des ports cubains... un avion** de ligne rempli de passagers qui a explosé en plein vol, des invasions mercenaires, et les nombreux actes de violence et de **coercition...**

Que personne ne se fasse **d'illusions sur le fait que le** peuple de ce noble et désintéressé pays puisse renoncer à la gloire, à la légitimité et à la richesse spirituelle acquises par le **développement de l'éducation,** la science et la culture. »

Il réitère la double notion de vigilance envers les objectifs des milieux décisionnels des États-Unis tels que formulés précédemment, et la nécessité de poursuivre les négociations de la manière suivante :
« Nos efforts seront légaux et

that he is being an ingrate and thus inserting a roadblock against what they **see as "benevolent" U.S. Cuba policy.** His one-sentence blockbuster is in fact a **yes** to negotiation, but a staunch **no** to begging.

For those interested in the full text of **"Brother Obama," it is available** online in many languages.

The sixth and last text under examination is his April 19, 2016 speech presented to the closing session of the Seventh Congress of the Communist Party of Cuba. This appearance constituted one more heroic act by the guerrilla fighter, coming to the stage at the huge Convention Hall in front of an audience of more than 1,000 people despite his visibly frail physical condition. His mind, however, was and is as sharp as ever. He congratulated all **the communist party delegates "and, firstly, compañero Raúl Castro, for his magnificent effort." Perhaps the most impacting statement was the following: "To our brothers in Latin America and the world, we must convey that the Cuban people will overcome." The title that was soon endowed to those memorable remarks was "The Cuban People Will Overcome." It was the main banner at the May 1 march in Havana, less than two weeks later. The vast majority of Cubans will never forget this, as it indicates that the U.S. should have no illusions as to the determination of the Cuban people to continue on its path of socialism, independence and national dignity.**

In conclusion, these lessons from 2015 and 2016 stretch beyond this

comunicación del establishment extranjero. Lo tacharon de ingrato y por consiguiente de obstaculizar lo que los medios veían de benévolo en la política de Estados Unidos hacia Cuba, pese a que su frase dice: sí a la negociación y no rotundamente a pasar el platillo para recoger limosna. Eso fue el bombazo.

Las personas interesadas en **obtener el texto completo "El hermano Obama", pueden encontrarlo en línea** en varios idiomas.

El sexto y último texto que reseño es el fechado 19 de abril de 2016. Se trata de un discurso pronunciado en la sesión de clausura del 7mo. Congreso del Partido Comunista de Cuba. Este acto de presencia constituye uno de los actos más heroicos del guerrillero que se presentó, pese a los signos visibles de su frágil condición física, pero no así su agudeza mental que se ha mantenido como siempre, en el podio del inmenso Palacio de Convenciones ante un auditorio de más de mil personas. En esa reunión felicitó a los **delegados del Partido Comunista y "en primer lugar, al compañero Raúl Castro por su magnífico esfuerzo". Quizá el mensaje de mayor impacto fue: "A nuestros hermanos de América Latina y del mundo debemos transmitirles que el pueblo cubano vencerá." Estas memorables declaraciones pronto recibieron el nombre de "El pueblo cubano vencerá." Fue el principal estandarte de la marcha del 1 de mayo, Día de los Trabajadores, celebrada en La Habana, apenas dos semanas después del discurso. La vasta mayoría del pueblo de Cuba jamás olvidará esto, ya que indica que los Estados Unidos no deben hacerse**

pacífiques, parce que tel est notre engagement envers la paix et la fraternité pour tous les êtres humains qui vivent sur cette planète. »

Il a de plus le dernier mot quand il conclut :

« Je signale en outre que nous sommes capables de produire des aliments et les richesses matérielles dont nous avons besoin grâce aux efforts et à **l'intelligence de notre peuple. Nous n'avons pas besoin que l'empire nous fasse quelque cadeau que ce soit.** »

La déclaration de Fidel qui dit :

« **Nous n'avons pas besoin que l'empire nous fasse quelque cadeau que ce soit** » est contraire à **l'interprétation hâtive fournie par de nombreux médias de l'establishment étranger, à savoir qu'il était ingrat et faisait barrage à ce qu'ils considéraient** comme une politique américaine **bienveillante** envers Cuba. Sa phrase percutante est en fait un oui à la négociation, mais un non catégorique à **l'aumône.**

Pour ceux intéressés par le texte intégral du « Frère Obama », il est offert en ligne dans plusieurs langues.

Le sixième et dernier texte analysé est son discours prononcé à la clôture du 7^e Congrès du Parti communiste de Cuba, le 19 avril 2016. Il a félicité tous les délégués du Parti communiste « et en premier lieu, le camarade Raúl Castro pour son magnifique effort. » La déclaration qui a fait la plus forte impression est peut-être la suivante : **« À nos frères de l'Amérique latine et d'ailleurs dans le monde, nous devons**

period. Fidel's dialectical thinking on tactics and goals with regard to Cuba-U.S. relations and his exemplary self-sacrificing courage will be a necessary guide for years to come, well into this century. In the coming decades, there will be a Cuba fighting to improve and defend its socialism and independence. Cuba will, of course, always be situated in the Caribbean. There will also be a United States. This country and land mass, too, will, of course, not change its geographical location. Thus, both geographically and historically, Cuba and the U.S. are and will be forever linked. The evolving relations between the two countries in this century are bound to face challenges while striving for more victories. In this context and looking to the future, the work of the perennial guerilla Fidel Castro is an indispensable guide. ■

ilusiones sobre la determinación del pueblo cubano a seguir su camino hacia el socialismo, la independencia y la dignidad nacional.

En conclusión, estas lecciones de 2015 y 2016 trascenderán. El pensamiento dialéctico de Fidel en materia de tácticas y metas vinculadas con las relaciones Cuba-Estados Unidos y su ejemplar abnegado valor serán inevitablemente necesarios para orientarse en este país en las décadas venideras. Durante esas décadas habrá una Cuba combatiente que mejora y defiende su socialismo e independencia. Es evidente que Cuba estará siempre en el Caribe como también existirá Estados Unidos. Este país y su masa terrestre, tampoco cambiarán de ubicación geográfica. De manera que geográfica e históricamente hablando, ambos países estarán siempre vinculados. Las relaciones nuevas entre estos países están destinadas a evolucionar en este siglo y Cuba enfrentará retos al esforzarse en lograr nuevas victorias. En este contexto y con miras al futuro, la obra del guerrillero perenne, Fidel Castro, constituye una guía indispensable. ■

faire savoir que le peuple cubain vaincra. » Ces mémorables commentaires auront bientôt pour titre « Le peuple cubain vaincra ». Ils serviront de principale bannière à la Marche du 1^{er} mai à La Havane, moins de deux semaines plus tard. La vaste majorité des Cubains ne les oublieront jamais, car ils signifient clairement que les États-Unis ne doivent pas **entretenir d'illusions quant à la détermination du peuple cubain à poursuivre la voie du socialisme, de l'indépendance et de la dignité.**

Pour conclure, ces enseignements de 2015 et 2016 se prolongent au-delà de cette période. La pensée dialectique de Fidel sur les tactiques et les objectifs en regard des relations cubano-américaines et son généreux courage exemplaire sont nécessaires comme guide pour les années à venir, au siècle présent. Dans les prochaines décennies, il y aura Cuba luttant pour perfectionner et défendre son socialisme et son indépendance. Évidemment, Cuba sera toujours dans les Caraïbes. Il y aura aussi les États-Unis. Ce pays et son territoire ne changeront pas non plus de lieu géographique. De ce fait, Cuba et les États-Unis sont liés pour toujours, géographiquement et historiquement, **et continueront de l'être. L'évolution des relations entre les deux pays présentera nécessairement à Cuba des défis à relever au cours de ce siècle, alors qu'elle cherchera à remporter davantage de victoires. Dans ce contexte, et en regard du futur, l'œuvre de l'intemporel guerillero Fidel Castro est un guide indispensable.** ■

Fidel's Legacy to the World on Theory and Practice

Arnold August, December 7, 2016
Published in *Black Agenda Report*,
CounterPunch, *Global Research* and
telesUR

From his high school days into the 1950s, Fidel Castro familiarized himself with the writings and activities of José Martí, among other 19th-century Cuban fighters for social justice and independence from Spain. Fidel read all of Martí's 28 volumes. He also studied the works and practical activities of Marx, Engels and Lenin. He examined and held a deep respect for the Bolshevik Revolution. During this early period of his remarkable autodidactic evolution, he lived and was politically active not only in Cuba but secondarily in other Latin American countries, such as the Dominican Republic. The revolutionary traditions and thought of the entire region also entered into his mindset. It consumed his thinking as well as his very political spirit as a rapidly evolving revolutionary ready to give his life for the cause of the humble. This thirst for familiarization with different strands of Cuban and international political thought and action carried on throughout his life.

Fidel's legacy, among many other features, lies in his singular capacity to link theory and practice. He did so, taking into account the historically unprecedented longevity of his political journey, like no other revolutionary of the 20th and early 21st centuries. Gabriel García Márquez, an icon of Latin American thinking who personally knew Fidel very well, wrote that Fidel is the "the anti-dogmatist par excellence" ("A Personal Portrait of Fidel Castro." In *Fidel Castro, Fidel: My Early Years*, Ocean Press, Melbourne, 1998, page 17). It is worthwhile to stop and

Un legado de Fidel para el mundo: teoría y práctica

Arnold August, 7 de diciembre de 2016
Publicado en *Prensa Latina*, *telesUR*,
Rebelión, *Cubadebate*, *Radio Habana Cuba*, *Ministerio de Relaciones Exteriores de Cuba (Canadá)*, *Tercera Información*, *Red en Defensa de la Humanidad (Cuba)* y *América Latina en movimiento (ALAI)*



Desde sus estudios secundarios en los años cincuenta, Fidel Castro empezó a familiarizarse con los escritos y las actividades de José Martí, entre otros cubanos del siglo XIX que lucharon por la justicia social y la independencia de España. Había leído los 28 volúmenes de José Martí. También había estudiado los trabajos y las actividades prácticas de Marx, Engels y Lenin. Había analizado la revolución bolchevique, por la cual profesaba gran respeto. En el primer período de sus admirables estudios autodidácticos, vivió y fue activo políticamente, no solamente en Cuba sino también en otros países latinoamericanos, como en República Dominicana. Las tradiciones e ideas revolucionarias de la región influyeron también en su manera de pensar. Éstas absorbieron su pensamiento y su espíritu político como revolucionario de una rápida evolución, listo a entregar su vida por la causa de los más vulnerables. Su sed por familiarizarse con las diferentes tendencias del pensamiento y la acción

L'héritage de Fidel au monde sur la théorie et la pratique

Arnold August, 7 décembre 2016
Publié dans *Prensa Latina* et
Mondialisation

À partir de ses études secondaires jusqu'aux années 1950, Fidel Castro s'est familiarisé avec les travaux et les activités de José Martí, parmi ceux d'autres combattants cubains du XIX^e siècle qui ont lutté pour obtenir la justice sociale et l'indépendance de l'Espagne. Fidel avait lu tous les 28 volumes de José Martí. Il avait aussi étudié les travaux et les activités pratiques de Marx, d'Engels et de Lénine. Il avait analysé la Révolution bolchevik pour laquelle il gardait un profond respect. Au cours de cette période initiale de sa remarquable évolution autodidacte, il a vécu et été politiquement actif non seulement à Cuba, mais aussi dans d'autres pays latino-américains, dont la République dominicaine. Les traditions et la pensée révolutionnaires de toute cette région étaient aussi imprégnées dans sa mentalité. Elles occupaient ses pensées à mesure que sa volonté politique même le transformait rapidement en un révolutionnaire prêt à donner sa vie pour la cause des démunis. Son besoin intense de se familiariser avec les divers courants de pensée et l'action politique cubaine et internationale l'a habité toute sa vie durant.

L'héritage de Fidel repose, entre autres, dans cette capacité singulière de lier la théorie et la pratique. Il l'a fait, compte tenu de la longévité historique sans précédent de son aventure politique, comme aucun autre



reflect upon this evaluation of the extent of Fidel's anti-dogmatism.

Che Guevara lived and fought with Fidel Castro in the centre of the Sierra Maestra and after the 1959 triumph. In Bolivia, on the July 26, 1967 anniversary of the attack on Moncada, Che wrote in his Bolivian diary about the "the significance of July 26, a rebellion against oligarchies and against revolutionary dogmas" (Ernesto Che Guevara, *The Bolivian Diary of Ernesto Che Guevara*, Pathfinder Press, Montreal, 1994, page 239). Yes, you read it right: "revolutionary dogmas." Fidel and the movement he led were forced to go against the tide of the dominant left at the time in Cuba by opening up the path of armed struggle with the attack on two

política cubana e internacional lo acompañó toda su vida.

Entre muchos otros aspectos, el legado de Fidel reside en su singular capacidad para unir la teoría y la práctica. Y lo hizo, teniendo en cuenta su longevidad política sin precedentes históricos, como ningún otro revolucionario del siglo XX y de comienzos del siglo XXI. Gabriel García Márquez, icono del pensamiento latinoamericano, quien lo conoció muy bien personalmente, escribió que Fidel es "el antidogmático por excelencia" ("A Personal Portrait of Fidel Castro", *Fidel Castro, Fidel: My Early Years*, Ocean Press, Melbourne, 1998, página 17). Vale la pena detenernos a reflexionar acerca de la evaluación del alcance del antidogmatismo de Fidel.

El Che Guevara vivió y luchó con Fidel Castro en el centro de la Sierra Maestra, y luego del triunfo de 1959. Estando en Bolivia, el 26 julio de 1967, aniversario del ataque a Moncada, el Che escribió en su diario boliviano acerca del "significado del 26 julio, como una rebelión contra las oligarquías y contra los dogmas revolucionarios" (Ernesto Che Guevara, *The Bolivian Diary of Ernesto Che Guevara*, Pathfinder Press, Montreal, 1994, página 239). Sí, usted leyó correctamente: "dogmas revolucionarios". Fidel y el movimiento que lideró fueron forzados a irse contra la corriente dominante de la izquierda en aquel momento en Cuba, abriendo para ello el camino de la lucha armada por medio del ataque a dos cuarteles de Batista, entre ellos el de Moncada. De esta manera, esta rebelión fue también una revuelta contra esta izquierda, incapaz de entender ese momento histórico. Desde el punto de

révolutionnaire du XX^e siècle et du début du XXI^e. Gabriel García Márquez, une figure emblématique de la pensée latino-américaine qui connaissait très bien Fidel, avait écrit que Fidel était « l'antidogmatiste par excellence » (« Un portrait personnel de Fidel Castro » dans Fidel Castro, *Fidel : Mes années de jeunesse*, Stanké, Outremont, 2003). Il vaut la peine de s'arrêter et de réfléchir sur cette estimation de l'étendue de l'antidogmatisme de Fidel.

Che Guevara a vécu et combattu avec Fidel au milieu de la Sierra Maestra et après le triomphe de 1959. En Bolivie, le 26 juillet 1967, jour anniversaire de l'attaque de la Moncada, Che parlait, dans son journal bolivien, « de la portée du 26 juillet, une rébellion contre les oligarchies et contre les dogmes révolutionnaires » (*Ernesto Che Guevara, Journal de Bolivie*, Mille et une Nuits, Paris, 2008). Oui, vous avez bien lu : « les dogmes révolutionnaires ». Fidel et le mouvement qu'il dirigeait ont dû aller à contre-courant de la gauche dominante de l'époque à Cuba, en ouvrant la voie à une lutte armée par l'attaque de deux casernes de Batista, dont la Moncada. Par conséquent, cette rébellion était aussi une révolte contre cette ancienne gauche incapable de saisir le moment historique. Du point de vue de la gauche, l'attaque de la Moncada n'était pas « politiquement correcte ». Une certaine gauche, à la fois cubaine et internationale, a qualifié Castro de « petit bourgeois putschiste » pour l'attaque d'avant-garde de la Moncada. Elle était soi-disant injustifiée pour les adeptes des « manuels » marxistes qui

Batista barracks, including Moncada. Thus, this rebellion was also a revolt against this older left, which was not able to seize the historic moment. Moncada was not, from the point of view of the left, "politically correct." Some of the left, both in Cuba and internationally, slandered **Castro as a "petty bourgeois putschist" for his groundbreaking Moncada rebellion.** It was supposedly not justified by the **followers of Marxist "manuals," seen by them as dogma fixed in time and space rather than as a guide to action.** Fidel turned revolutionary thinking and practice on its head. The strategies and conditions of the Bolsheviks were not the same as those existing in Cuba in the 1950s that led to the Triumph of the Revolution in 1959. Nor is the situation in Cuba the same now as it was in 1959. Only a revolution purged of dogmatism, such as the Cuban one, can navigate through a world in flux.

In the 1950s, he rallied the recalcitrant left trend in Cuba to the cause. He did so **through his July 26 Movement's actions,** spirit of self-sacrifice and new political thought. The latter was manifested in his **"History Will Absolve Me" speech that was his defence in the trial following his capture after the failure of Moncada.** All of these factors combined shook Cuba to its very foundations, a result only a self-reliant thinker and his collaborators could produce.

The rest is history. Or is it? No. How many times did Fidel Castro go against the tide and lead Cuba out of a dead-end disaster? As just one illustration, he refused to go along with Mikhail **Gorbachev's reforms and capitulation to the U.S. in 1991.** In fact, he actually foresaw the crumbling of the U.S.S.R. two years before it took place. Where is this

vista de una parte de la izquierda, **Moncada no fue "políticamente correcto". Parte de la izquierda, tanto en Cuba como a nivel internacional,** difamaron a Fidel Castro como el **protagonista de un "golpe pequeñoburgués" por esta vanguardista** rebelión contra el Moncada. Supuestamente, ésta acción fue considerada como no justificada por los **seguidores de los "manuales" marxistas,** vistos por ellos como dogmas fijos en el tiempo y el espacio, antes que como una guía para la acción. Fidel dio un giro al pensamiento y a la práctica revolucionarios. Las estrategias y condiciones de los bolcheviques no fueron las mismas que existían en Cuba en los años cincuenta, que llevaron al triunfo de la revolución en 1959. La situación actual de Cuba tampoco es la misma que en 1959. Tan sólo una revolución como la cubana, depurada del dogmatismo, puede navegar en un mundo en cambio permanente.

En los años cincuenta, Fidel logró que la tendencia recalcitrante de la izquierda cubana se uniera a la causa. Lo hizo a través de las acciones del Movimiento 26 de Julio, dentro de un espíritu de autosacrificio y del nuevo pensamiento político. Éste último, expresado en su discurso **"La historia me absolverá",** constituyó su defensa ante el juicio seguido a su captura, después de la derrota de Moncada. Todos estos factores combinados sacudieron profundamente a Cuba, algo que tan sólo podía producir un pensador independiente, junto con sus colaboradores.

Lo demás es historia. ¡Pero no! ¿Cuántas veces luchó Fidel Castro contra la corriente y sacó a Cuba del callejón sin salida del desastre? Tan

consideraient ces écrits comme une vérité dogmatique figée dans le temps **et dans l'espace, plutôt que comme un guide pour l'action.** Fidel a complètement réinterprété la pensée **et l'action révolutionnaire.** Les stratégies et les conditions des bolcheviks étaient différentes de celles qui prévalaient à Cuba dans les années 1950 et qui ont conduit au triomphe de la Révolution en 1959. À **Cuba non plus, la situation n'est pas la même aujourd'hui qu'elle l'était en 1959.** Seule une révolution purgée du dogmatisme, comme la Révolution cubaine, peut trouver sa voie dans un monde en mutation constante.

Dans les années 1950, il a rallié à la cause les tendances de la gauche **récalcitrante à Cuba. Il l'a fait par ses actions lors du Mouvement du 26 juillet,** son esprit de sacrifice et une pensée politique nouvelle. Cette dernière est manifeste dans son discours **« L'histoire m'acquittera », qu'il a présenté à sa défense au procès à la suite de sa capture, après l'échec de la Moncada.** Tous ces éléments combinés ont ébranlé Cuba dans ses fondations, une réussite que seuls un penseur autonome et ses collaborateurs pouvaient atteindre.

Le reste appartient à l'histoire. Vraiment? Non. Combien de fois Fidel Castro a-t-il dû naviguer à contre-courant et **sortir Cuba d'un désastre sans issue?** Un seul exemple, il a refusé de suivre les réformes de Mikhail Gorbachev et sa capitulation devant les É.-U., en 1991. En fait, il **avait même prévu l'effondrement de l'URSS deux ans avant qu'il ne survienne.** Où cette résistance requise à la vie et à la mort et cette défiance

requisite life-and-death resistance and defiance explicitly expressed in any of the works of Marx or Lenin or José Martí? Yet these political figures all exude the principles, thinking and self-sacrificing devotion to the cause of the people that are applied to such unforeseen challenges. Nevertheless, even with this heritage from the 19th and very early 20th century, in the threatening and stormy uncharted waters between the late 1980s and 1991 the Cuban revolutionaries had to figure out the way forward by themselves. The U.S. was waiting in the wings, licking its chops at the prospect that Cuba would fall into line. Where would Cuba be now had it not made the break at that time by again remaining faithful to its anti-dogmatic tradition, thus allowing new ideas and orientations to guide it?

Thus, Fidel's legacy lies in his capacity to link theory and practice, or practice and theory, through the concrete analysis **of concrete conditions. "Analysis"** presupposes a theoretical outlook, true; however, this perspective applied to **"concrete conditions" means paying** attention to the real world and seizing the moment based on the needs and aspirations of the vast majority of Cuban people at any given time. The capacity to intrinsically and consistently marry the two, theory and practice, makes for a revolutionary such as Fidel.

Some may say that by dealing with this exemplary leadership of Fidel on theory and practice, one falls prey to individualizing Fidel and thus personalizing the Cuban Revolution to the detriment of the role played by the people and his closest collaborators. However, nothing is further from the truth. Where does the success of concrete analysis of

sólo una ilustración: en 1991, Fidel rechazó las reformas de Mijaíl Gorbachov y la capitulación ante Estados Unidos. De hecho, previó la caída de la URSS dos años antes de que ésta sucediera. ¿Dónde este requisito de resistencia y rebelión de vida y muerte, es expresado explícitamente en cualquiera de los trabajos de Marx, Lenin o José Martí? Aún si todas estas figuras políticas transpiran los principios, las ideas y la devoción del autosacrificio por la causa del pueblo que son aplicados a tales desafíos impredecibles. No obstante, aún con esta herencia del siglo XX y comienzos del siglo XXI, durante los amenazantes y turbulentos tiempos desconocidos entre finales de 1980 y 1991, los mismos revolucionarios cubanos debieron crear el camino a seguir. Estados Unidos esperaba la oportunidad, lamiendo sus heridas, con la idea de que Cuba cayera. ¿Dónde podría estar Cuba ahora si no hubiese roto relaciones en aquella época para de nuevo permanecer fiel a su tradición antidogmática, permitiendo así guiarse por nuevas ideas y orientaciones?

De esta manera, el legado de Fidel reside en su capacidad para unir la teoría y la práctica —o la práctica y la teoría, a través del análisis de las **"condiciones concretas". Es cierto que este "análisis" presupone un punto** de vista teórico. Sin embargo, esta perspectiva, aplicada a la noción de **"condiciones concretas", significó** observar el mundo concreto y comprender las necesidades y aspiraciones de las grandes mayorías del pueblo cubano en un momento determinado. Esta capacidad para unir, intrínseca y consistentemente, la teoría

sont-elles explicitement exprimées dans les travaux de Marx, de Lénine ou de José Martí? Certes, ces figures politiques faisaient toutes preuve des principes, de la pensée, de **l'abnégation et du dévouement à la cause du peuple qui s'imposent dans** ces difficultés imprévues. Néanmoins, malgré cet héritage du XIX^e siècle et du début du XX^e, dans le terrain inconnu, orageux et menaçant de la fin des années 1980 et 1991, les révolutionnaires cubains ont dû trouver par eux-mêmes **le moyen d'aller de l'avant. Les É.-U.** attendaient dans les coulisses en se frottant les mains à **l'idée que Cuba s'alignerait. Où en serait Cuba aujourd'hui si elle n'avait** pas mis le frein à cette époque, en demeurant fidèle à sa tradition antidogmatiste, et en se laissant ainsi guider par de nouvelles idées et de nouvelles orientations?

L'héritage de Fidel réside donc dans sa capacité de lier la théorie et la pratique, ou la pratique à la théorie, par une analyse concrète de situations **concrètes. L'« analyse »** présuppose un **point de vue théorique, d'accord;** cependant, cette perspective appliquée à des « situations concrètes » signifie prêter attention au monde réel et saisir le moment opportun selon les besoins et les aspirations de la grande majorité **du peuple cubain à n'importe quelle période donnée. La capacité d'allier** intrinsèquement et invariablement les deux permet de produire un révolutionnaire tel que Fidel.

Certains diront qu'en considérant de cette façon le leadership exemplaire de Fidel sur la théorie et la pratique, on singularise Fidel et on personnalise de ce fait la Révolution cubaine au



concrete conditions find its source if not in the people? Concrete conditions correspond to the humble people and their ongoing movement. Both theory and practice are inseparable when it comes to Fidel.

In addition to this lesson of method, its actual concrete manifestations as found in his pronouncements on myriad domestic and international issues are part of his legacy. For example, in 2001, **he said that "Revolution means to have a sense of history; it is changing everything that must be changed."** This provides Cubans with a daily political practical orientation. Likewise, he said in 2005 in the context of dealing with **domestic problems that "This country can self-destruct; this Revolution can destroy itself, but they [foreign powers] can never destroy us; we can destroy ourselves, and it would be our fault."** On the complex issue of Cuba-U.S. relations, since December 17, 2014, Fidel expressed his opinions on several occasions. They are not only pertinent **but necessary to guide Cuba's policy** today and in the future, as well as to provide the consciousness to progressive people all over the world regarding this contentious international preoccupation.

One cannot overestimate the role of the individual in history, but it is as misleading to underestimate it. For example, Charles Darwin was a naturalist who posited the theories of evolution and natural selection. He broke the mould

y la práctica, contribuyó a la formación de un revolucionario como Fidel.

Algunos podrían decir que al tratar este liderazgo ejemplar de Fidel acerca de la teoría y la práctica, se podría caer en la individualización de Fidel y así en la personalización de la Revolución cubana en detrimento del papel jugado por el pueblo y sus más cercanos colaboradores. Sin embargo, nada puede estar más lejos de la verdad. ¿En qué otra fuente, si no es en el pueblo, tiene éxito este análisis concreto y estas condiciones concretas? Las condiciones concretas corresponden al pueblo y a su continuo movimiento. La teoría y la práctica son inseparables cuando se trata de Fidel.

Adicionalmente a esta lección de método, manifestaciones concretas tales como sus pronunciamientos acerca de una miríada de temas domésticos e internacionales, hacen parte de su legado. En 2001, por **ejemplo, dijo: "revolución es sentido del momento histórico; es cambiar todo lo que debe ser cambiado".** Esto dio a los cubanos una orientación práctica en la actividad política cotidiana. En 2005, cuando hacía frente a problemas **domésticos, dijo: "Este país puede autodestruirse. Esta revolución puede autodestruirse, pero ellos [los poderes extranjeros] nunca podrán destruirnos; podremos destruirnos a nosotros mismos, y esto sería culpa nuestra".** En el complejo contexto del tema de las relaciones Cuba-Estados Unidos, desde el 17 de diciembre de 2014, Fidel expresó sus opiniones en varias ocasiones. Éstas no son solamente pertinentes sino necesarias para guiar las políticas cubanas actuales y futuras,

détriment du rôle joué par le peuple et **ses collaborateurs. Rien n'est cependant plus éloigné de la vérité. Sur quoi repose le succès d'une analyse concrète de situations concrètes sinon sur le peuple? Les conditions concrètes font référence au peuple démuné et à sa marche incessante. La théorie et la pratique sont inséparables quand il s'agit de Fidel.**

En plus de cette leçon de méthode, **ces réalisations concrètes, telles qu'on les trouve dans ses déclarations sur la myriade de problèmes intérieurs et internationaux, font aussi partie de son héritage.** Par exemple, en 2001, il disait : **« Révolution c'est le sens du moment historique; c'est changer tout ce qui doit être changé. »** Cela donnait au peuple cubain une orientation politique pratique au quotidien. De même, en 2005, dans un discours concernant des difficultés intérieures, il avait dit : **« Ce pays-ci peut s'autodétruire; cette Révolution peut se détruire. Ceux qui ne peuvent pas la détruire, ce sont eux [les puissances étrangères]: nous, en revanche, nous pouvons le faire et ce serait notre faute. »** À propos de la complexe question des relations Cuba-É.-U. depuis le 17 décembre 2014, Fidel a fait part de ses opinions à plusieurs occasions. Elles ne sont pas seulement pertinentes, mais aussi nécessaires pour guider la politique **cubaine aujourd'hui et à l'avenir, de même que pour conscientiser les peuples progressistes partout dans le monde concernant cette affaire internationale litigieuse.**

On ne doit pas surestimer le rôle **d'un individu dans l'histoire, mais c'est aussi trompeur de le sous-estimer.**



by studying the existing works of other scientists with whom he consulted and, most importantly, by analyzing nature on his own. Similarly, Marx followed this path to make his discoveries in social and political thought. While I am not comparing Fidel to Darwin or Marx, as he would be the very last to condone such an unjustified comparison, the principle of **the individual's determining role in** opening up hitherto unexplored paths by linking thinking and conditions applies to Fidel. He is an outstanding archetype of the 20th century and even well into the 21st century as his thinking and example will be applicable for at least several decades more in this century.

Fidel was a political figure who thought for himself. However, his approach was based first and foremost on revolutionary principles. He was an anti-dogmatist par excellence in whom theory **and the practical movement of Cuba's** humble were intertwined with each other to the extent that each one was indistinguishable on its own. He succeeded on this path further than anyone else from the 1940s until October 11, 2016, the last time his words were published. Finally, though, Fidel had the last word on November 25, 2016 when Cuba – a small, blockaded Third World country that had only 56 years earlier broke the shackles of 500 years of colonialism and imperialism – took centre

así como para despertar la conciencia en la gente progresista del mundo entero con relación a estas polémicas preocupaciones internacionales.

No se puede sobrestimar el papel del individuo en la historia, pero sería engañoso subestimarlo. Charles Darwin, por ejemplo, fue un naturalista que postuló las teorías de la evolución y de la selección natural. Darwin rompió el molde estudiando los trabajos de otros científicos a quienes había consultado y, más importante aún, resultó ser el análisis de la naturaleza que hizo por su propia cuenta. De forma similar, Marx siguió este camino para hacer sus propios descubrimientos en el pensamiento social y político. Aun cuando no estoy comparando a Fidel con Darwin o Marx —pues él mismo condenaría una comparación tan injustificada, el principio del papel que juega la determinación individual en la apertura de nuevos caminos hasta ahora inexplorados, estableciendo vínculos entre el pensamiento y las condiciones, se aplica a Fidel. Es un arquetipo sobresaliente del siglo XX y hasta bien entrado el siglo XXI, ya que su pensamiento y su ejemplo serán aplicables por lo menos durante varias décadas más en este siglo.

Fidel fue una figura política que pensó por sí mismo. Sin embargo, su enfoque se basó ante todo en principios revolucionarios. Fue un antidogmático por excelencia, en quien la teoría y la práctica del movimiento de los más vulnerables de Cuba se entrelazaban hasta tal punto que se habían indistinguibles por sí solas. Él triunfó en su camino más allá que nadie más, desde 1940 hasta el 11 octubre de

À titre d'exemple, Darwin était un naturaliste qui a élaboré les théories **de l'évolution et de la sélection** naturelle. Il a rompu avec la tradition en analysant les travaux des autres **scientifiques qu'il a pris en** considération et le plus important, en faisant sa propre interprétation de la nature. De façon similaire, Marx a suivi la même voie pour établir ses découvertes sur la pensée politique et sociale. Bien que je ne compare pas Fidel à Darwin ou à Marx – il serait le dernier à admettre une telle comparaison injustifiée –, **l'idée du rôle déterminant d'un individu** pour ouvrir des sentiers jusque-là inexplorés en articulant la réflexion à la situation **s'applique à Fidel. Il représente l'archétype exceptionnel du XX^e siècle** et même à un stade avancé du XXI^e siècle, car sa pensée et son exemple seront valables pour au moins plusieurs décennies du siècle présent.

Fidel était un homme politique qui pensait par lui-même, son **approche étant basée, d'abord** et avant tout, sur des principes révolutionnaires. Il était un antidogmatiste par excellence pour qui la **théorie et l'évolution** pragmatique du peuple cubain étaient si étroitement liées **l'une à l'autre qu'elles devenaient** indifférenciées individuellement. Il a réussi dans cette voie plus **longtemps que n'importe qui d'autre, des années 1940 jusqu'au** 11 octobre 2016, la dernière fois que ses écrits ont été publiés. Fidel a finalement eu le dernier mot le 25 novembre 2016, quand Cuba – un petit pays du Tiers-Monde frappé **d'un blocus et qui seulement 56 ans**

stage in the world, leaving no one, friend and foe alike, indifferent to this giant of theory and practice. In the long life and work of Fidel Castro, there was never a breach between thinking and practice: they were one. This legacy, universally applicable, **is now part of humanity's path** for progressives, left-leaning people and revolutionaries to follow. ■

2016, última ocasión en que sus palabras fueron publicadas. Sin embargo, Fidel tuvo la última palabra el 25 noviembre de 2016 cuando Cuba —un pequeño país del tercer mundo, bloqueado, que tan sólo 56 años atrás rompió las ataduras de 500 años de colonialismo e imperialismo— fue el centro del mundo, sin dejar a nadie, amigos o enemigos, indiferente frente a este gigante de la teoría y la práctica. En la larga vida y obra de Fidel Castro, nunca se presentó una brecha entre la teoría y la práctica: éstas fueron una sola. Este legado, aplicable universalmente, hace ahora parte del camino a seguir por los sectores progresistas de la humanidad, por la gente vinculada a las fuerzas de izquierda y por los revolucionarios. ■

auparavant brisait les entraves de 500 ans de colonialisme et **d'impérialisme** – a occupé le devant de la scène internationale, ne laissant personne, ami ou ennemi, indifférent à ce géant de la théorie et de la pratique. Dans la longue vie **et l'œuvre de Fidel Castro, il n'y a** jamais eu de rupture entre la théorie et la pratique : elles **ne faisaient qu'un. Cet héritage,** universellement transmissible, fait désormais partie de la trajectoire à suivre pour les peuples progressistes, pour la gauche et pour les révolutionnaires. ■



Fidel Castro y Arnold August,
Mesa Redonda, Televisión Cubana, 2000

CONTACT / CONTACTAR / CONTACTEZ-NOUS



[@Arnold_August](#)



[Arnold August Facebook](#)



English:
arnoldaugust@democracycuba.com

Español:
arnoldaugust@lademocracia.com



English:
www.democracycuba.com

Español:
www.lademocracia.com

Français :

Veillez vous référer aux sites Web en anglais ou en espagnol, ou encore communiquer avec nous par courriel en français en utilisant l'une ou l'autre des adresses ci-haut mentionnées, à votre convenance, car ces sites ne sont présentement pas disponibles en français.

SHARE / COMPARTE / PARTAGEZ



NEWSLETTER / BOLETÍN

SUBSCRIBE
(English)

SUBSCRÍBASE
(Español)